



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 1 SETTEMBRE 2013

**Domenica XV di Matteo. – Inizio dell'Indizione, cioè dell'Anno nuovo. San Simeone Stilita. Commemorazione della Ss.ma Madre di Dio dei Miasseni. Sant'Aitalà martire. Sante 40 Donne e Ammùn diacono, loro Maestro. Santi Calliste, Evodo ed Ermogene martiri. San Giosuè di Navì. Tono VI. Eothinon IV.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Il 1 settembre è l'inizio dell'Indizione cioè dell'anno nuovo. L'indizione è un periodo di 15 anni per fini amministrativi e fiscali, fu introdotta da S. Costantino imperatore nel 312. Il 1 settembre è anche l'inizio dell'anno liturgico che termina il 31 agosto. La Chiesa bizantina usa una cronologia che parte dalla creazione fissata al 1 settembre. Ciò non deve meravigliare perché anche il capodanno ebraico cade vicino a questo periodo. Oggi perciò si prega Dio Creatore che benedica il nuovo anno; la creazione è ordinata e bella per questo si chiama cosmo (kòsmos). Si prega soprattutto il Signore Gesù Verbo eterno e Figlio unigenito di Dio, che ha creato tutto con l'onnipotenza della sua parola e lo governa con la sua provvidenza, e che ha operato l'economia salvifica a nostro favore, all'interno della storia e tiene nelle sue mani i tempi e i momenti della nostra salvezza, ed è venuto a cercare la sua creatura che aveva fatto bella per liberarla dal peccato con la sua Incarnazione, Morte e Resurrezione; lo si prega che dia pace alla Chiesa e a tutti gli uomini, renda fertile la terra e ci conceda la sua misericordia e ci faccia vivere un anno accetto a Dio.

Si celebra oggi anche la Sinassi della Genitrice di Dio dei Miasseni. Si ricorda il miracolo di una Icone della Theotòkos, gettato nel lago Gazuro per timore degli iconoclasti ed emersa incorrotta; questa Icona fu conservata nel Monastero dei Miasseni presso Melitene di Armenia. Si ricorda che l'anno liturgico terminerà con un'altra festa mariana, la Deposizione della Cintura della Santa Vergine. Ha acutamente osservato Sua Ecc.za Mons. Lupinacci, nostro venerabilissimo Vescovo emerito, che ogni nostro anno liturgico è un anno Mariano.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìsthe to Kirìo, ke psállin to onòmàti su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhìsato, enedhìsato o Kirios dhìnamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psállondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe rrethóhet. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, \* çë u ngjalle nga të vdekurit, \* neve çë të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhèfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.**

*Anghelikè Dhinàmis ...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë. Fuqitë qiellore ...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Le potenze angeliche...*

## APOLITIKIA

Anghelikè Dhinàmis epì to mnìna su, \* ke i filàssondes apenkròthisan; \* ke ìstato Maria en do tàfo \* zitùsa to àchrandòn su sòma. \* Eskilefsas ton Àdhin, \* mi pirasthìs ip'aftù; \* ipìndisas ti Parthèno, \* dhorùmenos tin zoin. \* O anastàs ek ton nekròn, \* Kirie, dhòxa si.

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; \* dhe rrinej atjè Maria tue kërkuar \* te varri kurmin tënd të dëlirë. \* Ti xheshe të tërë Pisën, \* pa u ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, \* e jetën asaj i dhe. \* Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdi Tyj.

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro e i custodi ne furono tramortiti. Maria invece stava presso il sepolcro in cerca del tuo immacolato corpo. Hai predato l'inferno, non fosti sua preda; sei andato incontro alla Vergine, elargendo la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

O pàsis Dhimiurgòs tis ktiseos, \* o kerùs ke chrònos \* en ti idhìa exusìa thèmenos, \* evlòghison ton stèfanon tu eniaftù \* tis christòtitòs su, Kirie, \* filàtton en irini \* tus vasilis ke tas pòlis su, \* presvies tis Theotòku ke sòson imàs.

O Krijues i gjithësisë, Ti që vure motet dhe stinat nën pushtetin tënd, bekó fillimin e vitit të mirësisë sate, o Zot, dhe ruaji në paqe qeveritarët tanë edhe qytetet e tua, me ndërmjetimet e Hyjlindëses dhe shpëtona.

O Creatore di tutto l'universo, che hai posto le stagioni e i tempi sotto la tua potestà, benedici il ciclo dell'anno con la tua bontà; custodisci in pace, o Signore, i governanti e le nazioni tutte e salvaci per intercessione della Madre di Dio.

Chère, kecharitomèni \* Theotòke Parthène,\* limìn ke prostasia \* tu ghènus ton anthròpon; \* ek sù gar esarkòthi \* o Litrotis tu kòsmu; \* mòni gar ipàrchis \* Mitir ke Parthènos, \* ài evloghimèni \* ke dhedhoxasmèni. \* Prèsveve Christò to Thèo \* irinin dhorisasthe \* pàsi ti ikumèni.

Të falemi, o e Hirplota Hyjlindëse Virgjëreshë, liman e pështrim i gjithë njerëzvet, nga Ti u mishërua shpëtimtari i gjithë jetës, se ti vetëm je mëmë dhe virgjëreshë, gjithmonë e bekuar dhe e lavdëruar. Lutju Krishtit Perëndi, t'i dhuronjë paqen tërë jetës.

Salve, o piena di grazie, Vergine Madre del Signore, rifugio e protezione del genere umano; da Te infatti si è incarnato il Redentore del mondo; solo Tu sei Madre e Vergine, sempre benedetta e glorificata. Prega Cristo Dio che dia pace a tutto l'universo.

Ipomonis stilos ghègonas, zilòsas tus propàtoras, Òsie, \* ton lòv en tis pàthesi, \* ton Iosif en tis pirasmis, \* ke tin ton Asomàton politian, \* ipàrchon en sòmati. \* Simeòn Patir imòn Òsie, \* prèsveve Christò to Thèo \* sothìne tas psichàs imòn.

U bëre shtyllë durimi, o Shënjt, dhe imitove paraprindërit; Jobin në pësimet, Josifin në ngasjet dhe jetesën e ëngjëlvet në kurmin tënd. O Ati ynë shëjti Simeon, lutju Krishtit Perëndi të shpëtohen shpirtrat tanë.

Divenisti colonna di pazienza, o Santo, imitando gli antichi santi Padri: Giobbe nelle sofferenze, Giuseppe nelle persecuzioni; conducesti vita angelica, pur dimorando nel corpo. O Santo Padre Simeone, prega Cristo Dio che salvi le anime nostre.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONDAKION

O ton eònon piitìs ke  
Dhespòtis, \* Theè ton  
òlon iperùsie òndos, \*  
tin eniàfsion evlòghison  
periòdhon \* sòzon to elèi  
su to apìro, Iktìrmon, \*  
pàndas tus latrèvondas \*  
si to mòno Dhespòti, \* ke  
ekvoòndas fòvo, Litrotà:  
\* èfforon pàsi to ètos  
chorìghison.

O krijues dhe zot i  
shekujvet, Perëndi  
përmbiqiellori vërtetë, beko  
fillimin e vitit, dhe shpëto,  
o lipisjër, me lipisinë tënde  
të pakufishme gjithë ata që  
të adhurojnë Tyj, të vetmin  
Zot, dhe që të thërresin me  
trëmbësi, o Shpëtimtar:  
dhuroji të gjithëve vitin e ri  
plotë me të mira.

O Sovrano e Creatore dei  
secoli, Dio di tutto il creato,  
veramente più eccelso di  
ogni altra sostanza, benedici  
questo nuovo anno, e salva  
con la tua infinita clemenza, o  
Misericordioso, tutti quelli che  
ti adorano come solo Signore,  
e che ti supplicano con  
riverente timore, o Redentore:  
Donaci un anno propizio.

### APOSTOLO (1 TIM. 2, 1-7)

- Grande è il Signore, grande è la sua potenza e la sua sapienza non ha confini. (Sal. 146,5).  
- Lodate il Signore, perché è cosa buona; cantate il suo nome, perché è buono. (Sal. 146,1).

- I madh Zoti dhe e madhe fuqia e tij, dhe urtësia e tij e pamatur.  
- Lavdëroni Zotin se është i mirë, psalni emrit të tij se është i bukur.

### LETTURA DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO A TIMOTEO.

Diletto figlio Timóteo, ti raccomando prima di tutto, che si facciano domande, suppliche, preghiere e ringraziamenti per tutti gli uomini, per i re e per tutti quelli che stanno al potere, perché possiamo trascorrere una vita calma e tranquilla con tutta pietà e dignità. Questa è una cosa bella e gradita al cospetto di Dio, nostro salvatore, il quale vuole che tutti gli uomini siano salvati e giungano alla conoscenza della verità. Uno solo, infatti, è Dio e uno solo il Mediatore fra Dio e gli uomini, l'uomo Cristo Gesù, che ha dato se stesso in riscatto per tutti. Questa testimonianza egli l'ha data nei tempi stabiliti, e di essa io sono stato fatto banditore e apostolo - dico la verità, non mentisco, - maestro dei pagani nella fede e nella verità.

Allilulia (3 volte).

- A te si deve lode, o Dio, in Sion; a te si sciogla il voto in Gerusalemme. (Sal. 64,2).  
Allilulia (3 volte).

### KËNDIMI NGA LETRA PARE E PALIT TIMOTEUT

Bir Timotë, të lutem më parë se të gjitha të bëhen lutje, pyejtje, lypje, falënderime për gjithë njerëzit: për mbretër dhe për gjithë ata që janë mbë shkallë të lartë, se të shkojmë jetë të qetë e të sigurtë, me çdo trëmbësi Perëndije e butësi; sepse kjo është një gjë e mirë edhe e pëlqyeshme përpara Perëndisë shpëtimtarit tonë, i cili do të shpëtohen gjithë njerëzit, dhe të vijnë nënjohjen e së vërtetës; sepse një është Perëndia dhe një është Ndërmjetësi ndë mes të Perëndisë dhe njerëzvet, njeriu Jisu Krisht, që dha vetëhenë e tij si shpërblim për të gjithë, për martëri ndër mote të urdhëruara, dhe për të cilën martëri unë u bëra leçitës dhe apostull - të vërtetën thom mbë Krisht, nuk gënjenj - mësonjës i popujvet në besën dhe në të vërtetën.

Allilulia (3 herë).

- Tyj, o Perëndi, të nget himni në Sion, dhe tyj do të bëhet lutje në Jerusalem.  
Allilulia (3 herë).

In quel tempo, Gesù si recò a Nazaret, dove era stato allevato; ed entrò, secondo il suo solito, di sabato nella sinagoga e si alzò a leggere. Gli fu dato il rotolo del profeta Isaia; apertolo trovò il passo dove era scritto: “Lo Spirito del Signore è sopra di me; per questo mi ha consacrato con l’unzione, e mi ha mandato per annunziare ai poveri un lieto messaggio, per proclamare ai prigionieri la liberazione e ai ciechi la vista; per rimettere in libertà gli oppressi, e predicare un anno di grazia del Signore”. Poi arrotolò il volume, lo consegnò all’insergente e sedette. Gli occhi di tutti nella sinagoga stavano fissi sopra di lui. Allora cominciò a dire: “Oggi si è adempiuta questa scrittura che voi avete udita con i vostri orecchi”. Tutti gli rendevano testimonianza ed erano meravigliati delle parole di grazia, che uscivano dalla sua bocca.

Nd’atë mot, erdhi Jisui në Nazaret, atjè ku u kish rritur edhe hyri, sipas zakonit të tij, ditën e shtunë në sinagogë, dhe u ngre të lexonej; e ata i dhanë Atij librin e profitit Isai, dhe si e hapi librin, gjeti vendin ku ish shkruar: “Shpirti i Zotit mbi mua, prandaj më lyejti me val, më dërgoi t’i jap fjalën e mirë të varfërvet, të shëronj ata që kanë zëmrën e thyer, t’i lajmëronj robërvet shpëtimin, të verbërvet dritën e syvet, dhe të lëshoj në liri ata që janë nën pushtimin, të predhikonj motin që i pëlqen Zotit”. Dhe si mbylli librin, ja dha shërbëtorit, dhe u ul. Dhe sytë e gjithë atyreve që ishin në sinagogë ruajin mbi Atë. Zu pra tue i folur atyre: “Sot u vërtetua ky shkrim ndër veshët tuaj”. Dhe gjithë i bëjin dëshmi Atij, dhe çuditëshin për fjalët me hir që diljin nga goja e Tij.

**AII’EXERETOS**

Axion estin ...

**KINONIKON**

**Evlòghinos ton stèfanon  
tu eniaftù tis christòtìtòs  
su, Kìrie. Allilua**

Bekò, o Zot, vitin e ri  
plotë me të mira. *Allilua.*

Benedici, o Signore, il  
ciclo dell’anno con la tua  
bontà. *Allilua.*

**DOPO “SÓSON, O THEÓS”:**

Ìdhomen to fos...

**APÓLISIS:**

Christos o alithinos Theos imon...